

No. 33858

—

**MEXICO  
and  
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a Permanent Binational Commission.  
Mexico City, 25 July 1995 and Panama City, 21 August 1995**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 19 June 1997.*

—————

**MEXIQUE  
et  
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement de la Commission binationale permanente.  
Mexico, 25 juillet 1995 et Panama, 21 août 1995**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 19 juin 1997.*

EXCHANGE OF NOTES CON-  
STITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN MEXICO AND  
PANAMA ON THE ESTAB-  
LISHMENT OF A PERMA-  
NENT BINATIONAL COM-  
MISSION

ÉCHANGE DE NOTES CONS-  
TITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> EN-  
TRE LE MEXIQUE ET LE  
PANAMA RELATIF À L'ÉTA-  
BLISSEMENT DE LA COM-  
MISSION BINATIONALE PER-  
MANENTE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., 25 de julio de 1995

AL-01485

Señor Ministro,

Tengo la honra de someter a la consideración de Vuestra Excelencia, la propuesta para el establecimiento de la Comisión Binacional Permanente entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Panamá, con los siguientes objetivos:

- 1.- La Comisión será la instancia y el foro de negociación bilateral en el que se definirán, a partir de un enfoque integral, las líneas generales de la cooperación bilateral, así como las acciones específicas en los ámbitos políticos, económicos, técnico-científico, cultural y educativo y jurídico.
- 2.- La Comisión Binacional estará presidida por las respectivas Cancillerías y se reunirán de forma alterna en México y Panamá, en las fechas que convengan a ambas partes.
- 3.- La Agenda de las Reuniones será acordada por la vía diplomática. Cada Delegación incluirá a los funcionarios y especialistas que estime convenientes en función de los temas a tratar.

<sup>1</sup> Came into force on 21 August 1995, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 août 1995, conformément aux dispositions desdites notes.

## [TRANSLATION]

Mexico City, 25 July 1995

AL-01485

Sir,

I have the honour to submit for your consideration a proposal for the establishment of a Permanent Binational Commission between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Panama, with the following attributes:

1. The Commission shall be a forum for bilateral negotiation in which participants, using an integrated approach, will determine the broad outlines of bilateral cooperation, as well as specific actions in the political, economic, technical, scientific, cultural, educational and legal fields.

2. The Binational Commission shall be presided over by the respective Ministries of Foreign Affairs and shall meet alternately in Mexico and Panama on dates agreed upon by the two Parties.

3. The agenda for meetings shall be agreed upon through the diplomatic channel. Each delegation shall include such officials and experts as are deemed appropriate, depending on the nature of the items to be discussed.

4. At its organizational meeting, the Binational Commission shall establish such subcommissions or working groups as are deemed appropriate.

5. The Joint Commissions established under existing agreements between the two countries shall act as subcommissions for the purposes of meetings of the Binational Commission.

6. The Binational Commission shall serve to complement existing cooperation arrangements and to intensify the dialogue established through the normal diplomatic channel.

## [TRADUCTION]

Mexico, D.F., le 25 juillet 1995

AL-01485

Monsieur Le Ministre,

J'ai l'honneur de soumettre à votre attention la proposition de création par le Gouvernement des Etats Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Panama d'une commission binationale permanente, aux fins énoncés ci-après :

1. La Commission sera l'instance et le forum de négociation bilatérale où seront débattues, dans une perspective globale, les grandes orientations de la coopération bilatérale ainsi que les actions spécifiques relevant des domaines politique, économique, technico-scientifique, culturel, éducatif et juridique.

2. La Commission binationale sera présidée par les chancelleries respectives des deux pays et se réunira à tour de rôle à Mexico et à Panama, aux dates convenues par les deux Parties.

3. L'ordre du jour des réunions sera fixé d'un commun accord par la voie diplomatique. Chaque délégation comprendra les fonctionnaires et les experts jugés utiles aux fins des questions à traiter.

4. Au cours de sa réunion, la Commission binationale créera les sous-commissions et groupes de travail qu'elle estimera pertinents.

5. Aux fins des réunions de la Commission binationale, les commissions mixtes établies en vertu des Conventions en vigueur entre les deux pays seront considérées comme des sous-commissions.

6. La Commission binationale complètera les modalités de coopération existantes et intensifiera le dialogue établi par les voies diplomatiques ordinaires.

If the foregoing is acceptable to your Government, this note and your reply expressing your Government's concurrence shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

ANGEL GURRÍA  
Minister for Foreign Affairs  
United Mexican States

His Excellency  
Mr. Gabriel Lewis Galindo  
Minister for Foreign Affairs  
Republic of Panama

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et la réponse communiquant son acceptation, constitueront un accord entre nos Gouvernements respectifs, lequel entrera en vigueur à la date de votre communication.

Je saisis l'occasion, etc.

Le Secrétaire des relations extérieures  
des Etats Unis du Mexique,  
ANGEL GURRÍA

Son excellence  
Monsieur Gabriel Lewis Galindo  
Ministre des relations extérieures  
de la République de Panama

## [TRANSLATION]

REPUBLIC OF PANAMA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

PANAMA 4, PANAMA

21 August 1995

DGPE/DAL/1344

Sir,

I have the honour to refer to your Note No. AL-01485 dated 25 July 1995, the text of which reads as follows:

[*See note I*]

I am pleased to inform you that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Panama. Your note and this reply shall therefore constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this note.

GABRIEL LEWIS GALINDO  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Angel Gurría  
Minister for Foreign Affairs  
United Mexican States

## [TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE PANAMA  
MINISTÈRE DES RELATIONS  
EXTÉRIEURES

PANAMA 4, PANAMA

Le 21 août 1995

DGPE/DAL/1344

Monsieur Le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note AL-01485 en date du 25 juillet 1995, qui est libellée comme suit :

[*Voir note I*]

A ce propos, je suis heureux de vous faire savoir que les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du gouvernement de la République du Panama et que, par conséquent, votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis l'occasion, etc.

Le Ministre,  
GABRIEL LEWIS GALINDO

Son Excellence  
Monsieur Angel Gurría  
Secrétaire des relations extérieures  
des Etats Unis du Mexique